
CORRIGÉ

■ Version

Ils sont nés à cheval sur deux millénaires et aujourd'hui ils ont entre 18 et 30 ans. Ils sont sur le point de quitter le lycée ou bien ils fréquentent ou viennent tout juste de quitter l'université. Et ils possèdent surtout une caractéristique commune: ils appartiennent à la génération des natifs numériques, les « millénaires ». Ils manient l'ordinateur et les téléphones portables comme s'ils étaient des extensions de leur propre corps, utilisent les réseaux sociaux comme des lieux de rencontre de la même façon qu'autrefois les groupes d'amis utilisaient les places, les portiques ou les marches des églises. Et ils vivent en parfaite symbiose avec le Web. Mais ils sont aussi destinés à être les nouveaux protagonistes du monde du travail, ceux qui entreront dans les entreprises dans les années à venir et qui apporteront inévitablement avec eux toute leur culture du Web social. Est-ce un bien ou un mal ? Cela dépend de l'équilibre que l'on atteindra dans ce rapport entre les nouveaux qui vont de l'avant et les anciens qui font de la résistance. Parce que si d'un côté les jeunes pourront apporter dans les entreprises un vent de fraîcheur, de créativité et un système de relations où la frontière entre la vie professionnelle, la vie virtuelle et la vie réelle est de moins en moins distincte, d'un autre côté ils risquent de se heurter à une réalité qui n'est pas encore prête à les accueillir.

Alessandro Sala, Corriere della Sera.it, 23/09/2011

■ Thème

- 1- Ti chiamerò se non tornerò troppo tardi da quella festa a casa dei miei amici.
- 2- Centinaia di manifestanti hanno partecipato alla rivolta degli indignati contro la globalizzazione.
- 3- Bisognerebbe che lui arrivasse prima di mezzogiorno perché lei potesse preparare qualcosa da mangiare.
- 4- Stavamo ascoltando tutti e due il telegiornale quando è cominciato a piovere.
- 5- Te l'avevo ripetuto più volte che non sarebbe stato così facile trovare lavoro.

- 6- I prezzi sono aumentati dell'8% in qualche mese, cioè dall'inizio della crisi.
- 7- Dagli ancora più soldi perché possa recarsi a teatro con la sua sorellina.
- 8- Ci sono tanti turisti quanti Italiani per vedere la mostra, ci vada anche Lei signore!
- 9- Gli utili di cui parlo sono superiori a quelli dell'anno scorso alla stessa epoca.
- 10- Se le scorie nucleari non fossero così pericolose, ci sarebbero delle centrali un po' dappertutto.

■ Barème

Barème version

Base de calcul : 40 unités

Les correcteurs entrent le nombre total de points fautes sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20.

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 unités pour un contresens, un non-sens ou une omission.

3 Unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

2 Unités pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 Unités pour une erreur de temps ou mal dit.

1 Unité si inexact ou imprécis.

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 2 Unités pour les « trouvailles » afin de départager les candidats.

Bonus : +1 Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

Phrase n°3 : On accepte la traduction de « nativi digitali » par « natifs digitaux » ou « numériques » ou encore « génération internet » et de « Millenials » par « millenials » ou « millénaires » .

Cette version ne présentait aucune difficulté lexicale, le correcteur a donc été attentif à la restitution du texte en français pour départager les candidats.

Barème thème

Base de calcul : 80 unités

Crédit d'unités : 8 par phrase.

Base de calcul : 80 unités. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Donc chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens.

3 unités : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, accords, adjectifs possessifs, adjectifs démonstratifs, pronoms simples, traduction de «il y a» («ci sono»), traduction de «dans» («in qualche mese») « traduction de «il faut» («bisogna») Prépositions «DI» et «Da» dans les expressions :«da quella festa», «a casa dei miei amici», «da mangiare»,«degli indignati», «dall'inizio della crisi», «dell'anno scorso»,comparatifs : mais seulement 2 unités s'il y a faute dans l'accord «tanti....quanti».

2 unités : conjugaisons irrégulières, pluriels irréguliers («centinaia») , concordance des temps, pronoms relatifs, forme de politesse, pronoms groupés et place des pronoms, passé composé «è cominciato a piovere», omission de l'article devant un pourcentage, faute de préposition pour «a teatro».

1 unité : faute de lexique sauf pour le vocabulaire de base comme : «tardi, festa, mezzogiorno...» qui comptent comme 2 points faute.

1/2 unité par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

1 Bonus de 2 Unités quand une traduction est particulièrement heureuse.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.

Barème essais

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8. Ceci pour privilégier le niveau de langue. Les deux essais proposés permettent aux candidats de faire la preuve qu'ils maîtrisent la langue et qu'ils possèdent de bonnes connaissances de la culture et de l'actualité.

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Moyenne générale 11.72/20. Note minimale 02/20, note maximale 20/20. La moyenne est inférieure aux autres années à cause des faibles résultats en thème. Les candidats ont choisi à la grande majorité l'essai n°1 « Chi governa deve dare speranza ? ». L'ensemble est satisfaisant.

Sur la version

La charge lexicale était vraiment légère cette année, par conséquent les correcteurs ont été attentifs surtout à la justesse et à la richesse de la restitution en français. Parmi les difficultés citons « le compagne di un tempo » traduit souvent par « les compagnies d'un temps » ou plus fantaisiste « les entreprises d'autrefois » ou « les gens de la campagne » etc... Le verbe « raggiungere » est méconnu de la plupart des candidats de même que « i portici » et souvent « le scalinate delle chiese ». On a constaté bon nombre de maladroites et de lourdeurs dans la traduction des phrases « dipende da quale equilibrio si raggiungerà » et « il nuovo che avanza e il vecchio che fa della resistenza ».

Sur le thème

Comme les années précédentes il s'agissait d'avoir de bonnes connaissances grammaticales pour réussir ce thème, somme toute assez simple. Quant au lexique il ne présentait aucune difficulté et il semble étonnant qu'un candidat ne sache pas dire « déchets nucléaires » ou « les bénéfiques ». Le mot « telegiornale » est inconnu... Certains candidats ne savent pas utiliser la construction avec qualche. Fautes étonnantes : « meso » pour « mese » et « tardo » pour « tardi ». La concordance des temps n'est pas toujours maîtrisée (futur/futur ph n°1- conditionnel+subjonctif imparfait ph n°2- phrase hypothétique avec conditionnel et subjonctif imparfait ph n°10). On ne peut que conseiller aux candidats de s'entraîner en traduisant des phrases de ce type qu'ils peuvent facilement retrouver dans les annales

La grammaire de base doit être travaillée de façon rigoureuse et les futurs candidats devront se concentrer sur : les pronoms, les pluriels irréguliers, les articles et leur emploi, l'impératif, la forme de politesse, les comparatifs, les conjugaisons en général, les pronoms relatifs, les auxiliaires à un temps composé.

Sur l'essai 1

Beaucoup de candidats ont choisi cet essai qu'ils ont assez bien réussi (mieux que les exercices de traduction). Cependant ils restent souvent trop vagues et parfois ne se réfèrent aucunement à l'Italie, ce qui aurait enrichi singulièrement leur analyse. L'expression y est tout à fait correcte.

Sur l'essai 2

Peu de candidats ont choisi cet essai pourtant fort intéressant sur « les indignés » qui représentent un mouvement mondial qui a eu des répercussions même en Italie où sévit une

crise impitoyable et où les opposants au système établi se manifestent de façon récurrente. Les copies ont été bien rédigées et argumentées.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Mauvais emploi du gérondif, pluriel des noms féminins en -e, fautes d'orthographe (doubles consonnes), pronoms relatifs, confusions entre « bisogna » et « avere bisogno », emploi des auxiliaires avec les semi-auxiliaires à un temps composé.